

N° 3024.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
COLOMBIE, COSTA-RICA, etc.

Accord relatif aux mandats de poste,  
avec protocole final, et annexes.  
Signés à Madrid, le 10 novem-  
bre 1931.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA,  
COLOMBIA, COSTA RICA, etc.

Agreement regarding Money Orders,  
with Final Protocol and Annexes.  
Signed at Madrid, November 10,  
1931.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3024. — ACUERDO<sup>1</sup> RELATIVO A GIROS POSTALES CELEBRADO ENTRE: ARGENTINA, BOLIVIA, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CHILE, DOMINICANA, ECUADOR, EL SALVADOR, ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, GUATEMALA, HAITÍ, HONDURAS, MÉXICO, NICARAGUA, PANAMÁ, PARAGUAY, PERÚ, URUGUAY Y VENEZUELA. FIRMADO EN MADRID, EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1931.

*Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 août 1932.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Agreement took place August 29, 1932.*

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba mencionados, en ejercicio de la facultad conferida por el artículo 5 del Convenio<sup>2</sup> vigente de la Unión Postal Universal, convienen, bajo reserva de ratificación, en establecer el servicio de Giros, de acuerdo con las cláusulas siguientes :

## Artículo 1.

## OBJETO DEL ACUERDO.

El cambio de giros postales entre los países contratantes, cuyas Administraciones convengan en ejecutar este servicio, se regirá por las disposiciones del presente Acuerdo.

<sup>1</sup> *Dépôt des ratifications à Madrid :*

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ... ..

## \* TRADUCTION. — TRANSLATION.

En l'absence de dispositions législatives autorisant l'émission aux Etats-Unis de mandats-poste en franchise de droit, le Département doit excepter, de la ratification, l'article 8 ; toutefois, les mandats émis en franchise de droit par les autres administrations postales ayant adhéré à l'arrangement seront payés immédiatement aux Etats-Unis.

L'administration postale des Etats-Unis n'a pas dans son règlement de clause prévoyant

<sup>2</sup> Vol. CII, page 245 ; vol. CVII, page 552 ; vol. CXVII, page 310 ; vol. CXXII, page 359 ; et vol. CXXX, page 458, de ce recueil.

\* Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> *Deposit of ratifications in Madrid :*

UNITED STATES OF AMERICA ... ..

In the absence of legal authority for the issue of postal money orders in the United States without the exaction of a fee, this Department must except Article 8 from the ratification, but money orders issued without charge by the other postal administrations adhering to the agreement will be paid promptly in the United States.

This Postal Administration has no provision by which the remitter on the payment of a fee

<sup>2</sup> Vol. CII, page 245 ; Vol. CVII, page 552 ; Vol. CXVII, page 310 ; Vol. CXXII, page 359 ; and Vol. CXXX, page 458, of this Series.

\* Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

11 août 1932

11 August 1932

Artículo 2.

MONEDA.

El importe de los giros se expresará en la moneda del país de destino ; sin embargo, las Administraciones quedan facultadas para adoptar de común acuerdo otra moneda cuando así convenga a sus intereses.

Artículo 3.

CONDICIONES PARA EL CAMBIO DE LOS GIROS.

El cambio de giros postales entre los países contratantes se llevará a cabo por medio de listas conforme el modelo « A » adjunto.

Cada Administración designará las oficinas de su país que hayan de encargarse de formular dichas listas y de enviarlas a aquellas otras oficinas que para los mismos fines designen las demás Administraciones. Cuando una Administración señale más de una Oficina para la recepción de listas deberá comunicar con todo detalle la distribución que haya de hacerse de los giros de las mencionadas listas.

Artículo 4.

LÍMITE MÁXIMO DE EMISIÓN.

Las Administraciones de los países contratantes que convengan en establecer este servicio se pondrán de acuerdo para fijar el límite máximo de los giros que cambien entre sí, sin que éste pueda ser inferior a 500 francos oro, o a la equivalencia de esta cantidad en la moneda respectiva.

Sin embargo, los giros relativos al servicio de Correos emitidos con franquicia de porte en aplicación de las disposiciones del artículo 8 siguiente, podrán exceder del máximo fijado por cada Administración.

que le déposant, moyennant versement d'une taxe au moment de l'émission du mandat, peut recevoir un avis de paiement, comme il est prévu à l'article 11, et ne peut, par conséquent, ratifier cet article de la Convention. Toutefois, dans tous les cas de réclamation pour non paiement ou erreur dans le paiement d'un mandat, le Département ne manquera pas de procéder à une enquête et s'efforcera de régler la question d'une façon satisfaisante ; il fournira, en outre, à l'administration postale du pays d'émission tous renseignements utiles sur le résultat de l'enquête et ne percevra aucun droit pour ce service.

11 août 1932

Etant donné qu'aux Etats-Unis, le service du télégraphe n'est pas placé sous le contrôle du Gouvernement fédéral, il n'est pas possible d'instituer l'échange de mandats télégraphiques prévu à l'article 20 ; en conséquence, l'administration postale des Etats-Unis ne peut ratifier cet article.

ESPAÑA ... ..  
 RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ... ..  
 COSTA-RICA ... .. 20 octobre 1932.  
 MEXIQUE ... .. 28 avril 1933.

when the order is issued may be notified of its payment, as contemplated by Article 11, and cannot therefore ratify that Article of the Convention. In any instance where an allegation of non-payment or wrong payment is made, however, this Department will gladly conduct an investigation, and, if possible, satisfactorily adjust the dispute, informing the issuing Postal Administration fully of the result of the inquiry, and for this service no fee is exacted.

11 August 1932

As the telegraph service in this country is not controlled by the Federal Government, it is not possible to arrange for the exchange of orders by telegraph as provided by Article 20, and therefore ratification of that article by this Administration cannot be made.

SPAIN ... ..  
 DOMINICAN REPUBLIC ... ..  
 COSTA RICA ... .. October 20, 1932.  
 MEXICO ... .. April 28, 1933.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3024. — AGREEMENT REGARDING MONEY ORDERS BETWEEN THE ARGENTINE, BOLIVIA, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, CHINE, THE DOMINICAN REPUBLIC, ECUADOR, SPAIN, THE UNITED STATES OF AMERICA, GUATEMALA, HAITI, HONDURAS, MEXICO, NICARAGUA, PANAMA, PARAGUAY, PERU, SALVADOR, URUGUAY AND VENEZUELA. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 10, 1931.

---

The undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the countries above mentioned, by virtue of the powers conferred by Article 5 of the existing Universal Postal Union Convention, agree, subject to ratification, to establish a money order service in accordance with the following provisions :

*Article 1.*

## SUBJECT OF THE AGREEMENT.

The exchange of money orders between those of the contracting countries whose Administrations agree to establish this service shall be governed by the provisions of the present Agreement.

*Article 2.*

## CURRENCY.

The amount of the order shall be expressed in the currency of the country of destination ; nevertheless, Administrations may, by common consent, adopt some other currency if such a measure is in their interest.

*Article 3.*

## CONDITIONS FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS.

The exchange of money orders between the contracting countries shall be carried out by means of lists in accordance with the attached specimen " A ".

Each Administration shall appoint the offices in its country which are to draw up the said lists and send them to such other offices as the other Administrations may appoint for the same purpose. When an Administration mentions more than one office for the receipt of lists, it shall give full details as to the manner in which the orders contained in the above lists are to be distributed.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 4.*

## MAXIMUM AMOUNT ISSUED.

The Administrations of the contracting countries which decide to establish the service in question will come to an agreement as to the maximum amount for the money orders to be exchanged between them, but such amount shall not be less than 500 gold francs or the equivalent of that amount in the currency of the country concerned.

Nevertheless the amounts of money orders relative to the Postal Service issued free of charge under the provisions of Article 8 below may exceed the maximum fixed by each Administration.

*Article 5.*

## COMMISSION.

Each Administration is authorised to fix freely the rate of commission to be charged on money orders issued by it under the present Agreement and to modify such rate as its interests require ; it shall, however, be bound to inform the Administrations concerned within sufficient time as to the rate in question and any modifications thereof.

The rate fixed by each Administration in accordance with the preceding paragraph shall be the same for money orders of the same amount addressed to any of the countries acceding to the Agreement.

*Article 6.*

## ENDORSEMENTS.

The contracting countries are authorised to permit within their territory and in conformity with their own laws, the endorsement of money orders issued in any country.

*Article 7.*

## RESPONSIBILITY.

Administrations shall be responsible to remitters for the amounts paid by them for conversion into money orders up to the moment when these are paid to the payees or endorsees.

*Article 8.*

## FREEDOM FROM CHARGES.

Service money orders exchanged between the postal Administrations or offices depending on such Administrations, and orders sent to and by the International Bureau at Montevideo shall be free of all charges.

*Article 9.*

## PERIOD OF VALIDITY OF MONEY ORDERS.

Failing agreement to the contrary, a money order shall be payable in the country of destination within twelve months of its issue.

The amount of all money orders that have not been paid during this period shall be credited to the Administration of the country of origin in the first account sent to it thereafter ; the said Administration shall then proceed in accordance with its own regulations.

*Article 10.*

CHANGE OF ADDRESS AND RETURN OF MONEY ORDERS.

1. When the remitter desires to correct a mistake in the address of the receiver or to receive repayment of the amount of a postal money order, he shall apply to the Central Administration of the country in which the order was issued.

2. In no case shall the amount of a money order be repaid unless the Central Administration of the country of destination has certified that the order has not been paid and that the said Administration expressly authorises its repayment.

*Article 11.*

ADVICE OF PAYMENT.

The remitter of a money order may obtain an advice of payment the charge for which shall be equivalent to that payable to the issuing Administration for an advice of delivery for registered correspondence. This sum shall be retained by the issuing Administration.

The receiving Administration shall make out the advice of payment on a printed form identical with Form « F » and shall send it officially either direct to the Party concerned or to the issuing Administration for delivery to that party.

*Article 12.*

RETRANSMISSION.

On the request of the remitter or the payee a money order may be retransmitted to a country other than that to which it was originally addressed, provided that a money order service exists with the new country of destination.

The retransmitting Administration shall be entitled to deduct from the amount of the money order the amount of the commission collected by it for the issue of money orders, in accordance with the provisions of Article 5 above.

A money order so retransmitted shall be deemed to have been paid by the retransmitting Administration, which shall enter it accordingly in its account, adding the word "Retransmission".

*Article 13.*

INTERNAL LAW.

Money orders passing between two countries shall, as regards their issue and payment, be subject to the provisions in force in the country of origin or in the country of destination, as the case may be, for the issue and payment of inland money orders.

*Article 14.*

## LISTS.

1. Each exchange office shall notify to the corresponding exchange office, daily or on the dates agreed on jointly, the sums received in its country for payment in the other country, using for the purpose form "A" attached.

2. Each postal money order entered in the lists shall have a number called the international number, beginning with N° 1 on each first day of January or first day of July as agreed on. The lists shall also be numbered in order, beginning with N° 1 on January 1st or July 1st of each year.

3. Exchange offices shall give an acknowledgment of receipt of each list on the first list sent subsequently by them in the opposite direction.

4. A missing list shall immediately be the subject of enquiry by the exchange office which has noted its absence. In such case the despatching office shall as soon as possible send the office making the enquiry a duly certified duplicate of the list in question.

*Article 15.*

## CHECKING AND RECTIFICATION OF LISTS.

Lists shall be carefully gone through by the exchange office of destination and any obvious errors shall be corrected.

The despatching office shall be informed of such corrections when receipt of the list in which they are made is acknowledged.

When the lists contain other irregularities, the exchange office of destination shall ask the despatching exchange office for explanations, and the latter office shall give this information as speedily as possible. Meanwhile the issue of inland money orders corresponding to the orders noted as irregular shall be suspended.

*Article 16.*

## CONVERSION OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS INTO INLAND MONEY ORDERS.

1. When an exchange office receives a list of money orders in accordance with the provisions of the preceding Article, such office shall forthwith issue inland money orders in favour of the payees for the sums appearing in the list and in the currency of the country of payment and shall send these inland money orders to the payees or to the paying offices in accordance with the regulations in force in each country for payment of money orders.

2. Duplicates of money orders shall be sent only by the Postal Administrations of the paying country in accordance with the law of that country and after ascertaining that the order has neither been paid to the payee nor returned to the office of origin.

*Article 17.*

## RENDERING AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Failing agreement to the contrary, at the end of each three months one of the two corresponding Administrations to be jointly agreed on shall make an account giving details of :

(a) The totals from the lists which contain the details of the orders issued in each country during the three months' period ;

- (b) The total amount of the orders repaid to the senders, and ;  
(c) The total amount of the orders that have become void during the three months' period.
2. The amount of the credit of each Administration shall be expressed in its own currency.
  3. The smaller of the two credits shall be converted into the currency of the country having the larger credit at the mean rate of exchange of the three months' period to which the account refers.
  4. This account shall be made out in duplicate and sent by the Administration preparing it to the other Administration.  
If the balance is in favour of the latter Administration, payment shall be made by attaching to the account a draft payable at sight on the creditor country.  
If the balance is in favour of the Administration preparing the account, payment shall be made by the debtor Administration in the manner indicated in the previous paragraph, on returning the account duly approved.
  5. For the purpose of this three-monthly account, forms " B ", " C ", " D " and " E " attached to the present Agreement shall be used.
  6. The Administrations may further agree that each party shall pay the sum which it owes and that no conversion shall be effected, *i. e.* that each Administration shall credit the other with the total amount of the orders paid on its account. In this case, each Administration shall render a three-monthly account.

*Article 18.*

PAYMENTS ON ACCOUNT.

When one of two Administrations owes the other in respect of money orders a balance exceeding 25,000 gold francs or the approximate equivalent of that sum in its own currency, the debtor Administration shall send as soon as possible to the other, as payment on account, a sum approximately equal to the balance of accounts for the three-monthly settlement referred to in the previous Article.

*Article 19.*

SUSPENSION OF THE SERVICE.

The Administrations of the contracting countries may in exceptional circumstances temporarily suspend the issue of money orders and adopt any measures which they think necessary to safeguard the interests of the Administrations and to avoid any speculation that individuals or traders might endeavour to carry on by means of the money order service.

The Administration adopting any of the measures referred to in the previous paragraph shall as a matter of urgency inform the Administrations with which a money order service is operating.

*Article 20.*

TELEGRAPH MONEY ORDERS.

The contracting Administrations may agree to establish a telegraph money order service in accordance with the provisions contained in the current Money Order Agreement of the Universal Postal Union.



*Article 21.*

## PROPOSALS MADE BETWEEN MEETINGS.

The present Agreement may be modified in the interval between Congresses in accordance with the procedure laid down in Chapter III of the Universal Postal Union Convention in force. In order to become binding such modifications must obtain :

- (1) Unanimity of votes if they involve the addition of new provisions or any modification of the present Article and Articles 1, 2, 4, 5, 7, 8, 13, 17, 18, 19 and 22 ;
- (2) Two-thirds of the votes if they involve a modification of the other provisions

*Article 22.*

## COMING INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement shall come into force on March 1st, 1932, and shall remain in force without limitation of time ; each of the Contracting Parties, however, reserves the right to denounce it by its Government giving one year's notice to the Republic of Uruguay.

2. The deposit of ratifications shall take place as soon as possible at Madrid ; an instrument relating to the deposit of the ratifications of each country shall be drawn up and a copy of the said instrument shall be sent by the Spanish Government through the diplomatic channel to the Governments of the other signatory countries.

3. As from the date of the coming into force of the present Agreement, the provisions of the Money Order Convention adopted at Mexico City on November 9, 1926, shall be abrogated.

4. Should the Agreement not be ratified by one or more of the contracting countries, it shall nevertheless remain in force as regards those that have ratified.

5. The contracting countries may ratify this Agreement provisionally by correspondence, on duly informing the Administrations concerned through the International Bureau, without prejudice to confirmation through the diplomatic channel in accordance with the laws of each country and after approval by the national Congresses.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-mentioned countries have signed the present Agreement.

Done at Madrid this tenth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

*For the Argentine :*

R. CORREA LUNA.

*For Bolivia :*

G. A. OTERO.

*For Colombia :*

Alberto SÁNCHEZ DE IRIARTE.

E. ZALDÚA PIEDRAHITA.

W. MAC-LELLAN.

*For Costa Rica :*

Adriano MTIN LANUZA.

Eduardo FOURNIER QUIRÓS.

*For Cuba :*

M. S. PICHARDO.

José MÉNDEZ.

*For Chile :*

E. BERMÚDEZ.

Carlos MORLA LYNCH.

*For the Dominican Republic :*

E. BRACHE HIJO.  
Enrique DESCHAMPS.

*For Ecuador :*

Ricardo CRESPO ORDÓÑEZ.  
Abel ROMEO CASTILLO.

*For Spain :*

A. NISTAL.  
A. CAMACHO.  
Agustín RAMOS.  
Demetrio PEREDA.

*For the United States of America :*

P. W. IRVING GLOVER.  
Eugene R. WHITE.

*For Guatemala :*

Enrique TRAUMANN.

*For Haiti :*

Luis Ma. SOLER.

*For Honduras :*

Antonio GRAIÑO.

*For Mexico :*

A. J. PANI.  
Antonio CASTRO LEAL.

*For Nicaragua :*

José GARCIA-PLAZA.

*For Panama :*

Carlos ORTIZ R.

*For Paraguay :*

Fernando PIGNET.  
R. BLANCO-FOMBONA.

*For Peru :*

Manuel GARCIA YRIGOYEN.

*For Salvador :*

Raúl CONTRERAS.

*For Uruguay :*

César MIRANDA.

*For Venezuela :*

Antonio REYES.  
León AGUILAR.

## FINAL PROTOCOL.

The United States of America declare that they cannot accept the provisions of Articles 8, 11 and 20.

Done at Madrid on the tenth day of November one thousand nine hundred and thirty-one.

*For the Argentine :*

R. CORREA LUNA.

*For Bolivia :*

G. A. OTERO.

*For Colombia :*

Alberto SÁNCHEZ DE IRIARTE.  
E. ZALDÚA PIEDRAHITA.  
W. MAC-LELLAN.

*For Costa Rica :*

Adriano MTIN LANUZA.  
Eduardo FOURNIER QUIRÓS.

*For Cuba :*

M. S. PICHARDO.  
José MÉNDEZ.

*For Chile :*

E. BERMÚDEZ.  
Carlos MORLA LYNCH.

*For the Dominican Republic :*

E. BRACHE HIJO.  
Enrique DESCHAMPS.

*For Ecuador :*

Ricardo CRESPO ORDÓÑEZ.  
Abel ROMEO CASTILLO.

*For Spain :*

A. NISTAL.  
A. CAMACHO.  
Agustín RAMOS.  
Demetrio PEREDA.

*For the United States of America :*

P. W. IRVING GLOVER.  
Eugene R. WHITE.

*For Guatemala :*

Enrique TRAUMANN.

*For Haiti :*

Luis Ma. SOLER.

*For Honduras :*

Antonio GRAIÑO.

*For Mexico :*

A. J. PANI.  
Antonio CASTRO LEAL.

*For Nicaragua :*

José GARCIA-PLAZA.

*For Panama :*

Carlos ORTIZ R.

*For Paraguay :*

Fernando PIGNET.  
R. BLANCO-FOMBONA.

*For Peru :*

Manuel GARCIA YRIGOYEN.

*For Salvador :*

Raúl CONTRERAS.

*For Uruguay :*

César MIRANDA.

*For Venezuela :*

Antonio REYES.  
León AGUILAR.

---

AGREEMENT CONCERNING MONEY ORDERS.

ANNEXES.

A.

List No.....

General Directorate of Communications .....

I acknowledge receipt of the lists mentioned hereunder, which have been found correct, save for changes mentioned.

No. of lists	Date of lists	International numbers of money orders in the lists	Total amounts of lists	

.....  
.....  
.....

Kindly acknowledge receipt of the present list.

(Date and place) .....

(Signed) .....

The Controller of the Money Order Exchange Office.

.....

A.

List No. ....

List of Money Orders issued at .....

Sheet No.....

Date of issue	International serial No.	Serial No.	Office of issue	Remitter's Name	Payee's full name

A.

and payable at ..... (Date) ..... 19.....

Payee's full address	Amount in (currency) .....		Rate of Exchange	Amount in .....		For use of the office at .....		
						No. of inland money order	Paying office	Remarks

Date and place .....

The present list has been examined and found correct, save for the following changes :

.....  
.....  
.....  
.....

.....

.....

\_\_\_\_\_











E.

OF .....  
 .....during the three months..... 193...

Cr.			
Amount of money orders payable in the other country and issued in ..... during the three months	}	.....	
Less :	}	.....	
Amount of money orders issued in ..... and returned by the other country during the three months .....			
Amount of money orders issued in ..... which have been cancelled by the other country during the three months .....	}	.....	
Credit of .....			
Previous balance.....			
Deduct :			
.....			
.....			
.....			
.....			
Balance in favour of .....			

Seen and approved at .....  
 (Date and place) ..... 193...

F.

(Front of Form)

<p style="text-align: center;"><b>POSTAL ADMINISTRATION</b></p> <p>of .....<sup>1</sup></p> <p>Money Order for .....</p> <p>issued by the Post Office at .....</p> <p>on (date) ..... No. ....</p> <p>sent by M. ....</p> <p>and addressed to M .....</p> <p>at .....</p> <p><sup>1</sup> The Administration of origin will fill in the front of form.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ACKNOWLEDGMENT</b></p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">ADVICE OF PAYMENT.</p> <p style="text-align: right;">Stamp of office sending advice</p> <p><sup>1</sup> To .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">..... <i>(Place of destination)</i></p> <p>Post Office</p> <p style="text-align: center;">..... <i>(Country of destination)</i></p> <p><sup>1</sup> To be filled in by remitter.</p>
--	--

(Back)

<p>THE UNDERSIGNED DECLARES THAT THE MONEY ORDER MENTIONED HEREOVER WAS DULY PAID ON ..... 19.....</p>		
<p style="text-align: center;">Stamp of paying office</p> <p style="text-align: center;">.....</p>	<p style="text-align: center;">SIGNED <sup>1</sup></p> <p style="text-align: center;">Payee,</p> <p style="text-align: center;">.....</p>	<p style="text-align: center;">Official of paying office,</p> <p style="text-align: center;">.....</p>
<p><sup>1</sup> This advice must be signed by the payee, or, if permitted by the regulations of the country of payment, by the official of the paying office, and sent back by the first post direct to the remitter.</p>		